



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
19 January 1999
Russian
Original: Spanish

**Специальный комитет по разработке конвенции
против транснациональной организованной
преступности**

Первая сессия

Вена, 19-29 января 1999 года

Пункт 5(а) предварительной повестки дня*

**РАССМОТРЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОГО ДОКУМЕНТА
О БОРЬБЕ ПРОТИВ ТОРГОВЛИ ЖЕНЩИНАМИ И ДЕТЬМИ**

Проект элементов соглашения о предупреждении и пресечении международной
торговли женщинами и детьми и наказании за нее, дополняющего
Конвенцию против транснациональной организованной преступности:
представлено Аргентиной

Преамбула

Государства - участники настоящего Соглашения,

принимая во внимание необходимость дополнить положения Конвенции против транснациональной организованной преступности принятием соглашения, конкретно касающегося международной торговли женщинами и детьми,

сознавая, что международная торговля женщинами и детьми вызывает всеобщую озабоченность,

учитывая, что эти две категории лиц более уязвимы, чем мужчины, с точки зрения опасности стать жертвами некоторых видов противоправных деяний,

учитывая также, что, хотя имеется широкая совокупность международно-правовых документов, содержащих положения, которые направлены на борьбу против сексуальной эксплуатации женщин и детей, в частности Конвенция о правах ребенка¹ и Конвенция о борьбе с торговлей людьми и

* A/AC.254/1.

¹Резолюция 44/25, приложение.

эксплуатацией проституции третьими лицами², отсутствует такой документ, который преследовал бы конкретную цель решения проблемы международной торговли детьми с какой-либо целью или торговли обеими такими категориями лиц преступными организациями,

будучи убеждены в необходимости принять соглашение о предупреждении и пресечении противоправного поведения такого рода и наказании за него,

подтверждая важность международного сотрудничества в деле эффективного предупреждения и пресечения этого вида противозаконных деяний,

принимают настоящий Протокол:

Статья 1

Цель

1. Целью настоящего Протокола являются предупреждение и пресечение международной торговли женщинами и детьми и наказание за нее.

2. Для этого государства-участники обязуются:

- a) принять эффективные меры, в соответствии со своим внутренним законодательством, для предупреждения деятельности членов преступных организаций, цели которых включают международную торговлю женщинами и детьми, как она определена в настоящем Соглашении, и для сурового наказания за такие деяния;
- b) обеспечить защиту женщин и детей в соответствии с их высшими интересами;
- c) принять соответствующие уголовно-правовые и административные положения в целях предупреждения и пресечения международной торговли женщинами и детьми и наказания за нее;
- d) установить систему судебного сотрудничества между государствами-участниками, которая будет способствовать действенному преследованию за противоправное поведение, связанное с международной торговлей женщинами и детьми;
- e) обеспечить незамедлительное возвращение детей или женщин - жертв торговли в страны их обычного проживания;
- f) не допускать применения каких-либо мер наказания к женщинам и детям - жертвам незаконной международной торговли;
- g) постепенно отменять те виды практики, которые позволяют мужьям, семьям или кланам распоряжаться - в интересах какой-либо транснациональной преступной организации - о передаче женщины какому-либо другому лицу за плату или каким-либо иным образом;

²Резолюция 317(IV), приложение.

- h) выделить все средства для гарантирования жертвам надлежащей юридической, медицинской, психологической и финансовой помощи во всех случаях, когда государства-участники считут это необходимым.

Статья 2

Сфера применения

Положения настоящего Соглашения применяются в отношении любого ребенка или любой женщины, которые находятся или обычно проживают на территории государства-участника в момент совершения любого относящегося к международной торговле в противоправных целях действия, жертвой которого является это лицо.

Статья 3

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "ребенок" означает любое лицо, не достигшее 18-летнего возраста;
- b) "незаконная международная торговля детьми" означает любое действие, которое совершено или которое планируется совершить преступной организацией, совместно с любыми ее членами или при их посредстве, с какой-либо противоправной целью или намерением в какой-либо иной стране, чем страна обычного проживания ребенка, и которое связано с:
 - i) подстрекательством, пособничеством или организацией применительно к похищению, удержанию или сокрытию ребенка, будь то с его согласия или без него, будь то в интересах извлечения выгоды или нет и будь то однократно или многократно; или
 - ii) предложением, передачей или получением ребенка в обмен на деньги или иное материальное вознаграждение или действиями в качестве посредника в связи с любыми такими действиями;
- c) "незаконная международная торговля женщинами" означает любое действие, которое совершено или которое планируется совершить организованным образом с какой-либо противоправной целью или намерением каким-либо физическим или юридическим лицом, будь то от имени другого лица или нет, будь то в интересах извлечения выгоды или нет и будь то однократно или многократно, и которое связано с:
 - i) подстрекательством, пособничеством, организацией, поощрением или участием применительно к похищению, удержанию или сокрытию женщины, будь то с ее согласия или без него, в противоправных целях или с тем, чтобы принудить ее совершать, не совершать или допускать совершение каких-либо действий или противозаконно передать ее во власть какого-либо другого лица;
 - ii) провозом женщины в иное государство или пособничеством ее въезду в него;
- d) "противоправная цель или намерение" означает:
 - i) обращение в рабство или подневольное или иное аналогичное состояние;

- ii) содержание жертвы в подобных условиях с тем, чтобы потребовать под угрозой какого-либо наказания выполнения принудительной или обязательной работы, на которую жертва не дала своего добровольного согласия, или с тем, чтобы принудить это лицо, в соответствии с обычаем или на основании соглашения, за плату или бесплатно, к предоставлению определенных услуг при обстоятельствах, когда это лицо не может свободно изменить свое положение;
- iii) проституцию или другую форму сексуальной эксплуатации женщины или ребенка, даже с согласия этого лица;
- iv) любые средства производства, распространения или ввоза в нынешних или будущих формах графических или аудиовизуальных материалов, посвященных отображению сексуального поведения женщин или детей или половых органов таких лиц;
- v) организацию, рекламу или использование связанных с туризмом мероприятий или поездок, сопряженных с сексуальной эксплуатацией женщин;
- vi) пособничество, подстрекательство или посредничество в деяниях, направленных на изменение или на прекращение брачного состояния женщины или на создание сомнений в таком состоянии любым способом или с помощью любых средств, будь то за плату или нет или за обещание платы или нет, будь то в соответствии с традицией или обычаем или нет и будь то с применением угроз или злоупотребления властью или нет;
- vii) извлечение органов тела или органических тканей.

Статья 4

Квалификация правонарушений

Государства-участники обязуются квалифицировать торговлю женщинами и детьми, как она определена в настоящем Соглашении, в качестве уголовного правонарушения. Наказанию подлежат покушение на совершение любых деяний, входящих в состав этого правонарушения, и участие (соучастие или подстрекательство) в его совершении. Государства-участники также обязуются установить за совершение таких правонарушений меры наказания, соответствующие их тяжести.

Статья 5

Изъятие и конфискация доходов

Государства-участники принимают все необходимые и надлежащие меры с тем, чтобы позволить производить изъятие и конфискацию доходов, полученных преступной организацией от совершения правонарушений, описанных в статье 3 настоящего Протокола. Поступления от таких изъятий и конфискаций направляются на покрытие расходов по оказанию жертве надлежащей помощи в тех случаях, когда это сочтено целесообразным государствами-участниками, и в порядке, согласованном ими, в соответствии с личными гарантиями, закрепленными во внутреннем законодательстве.

Статья 6

Особые аспекты международного сотрудничества

Государства-участники сотрудничают с государствами, не являющимися участниками, в деле предупреждения и пресечения незаконной международной торговли женщинами и детьми и наказания за нее и в деле защиты женщин и детей - жертв подобных противоправных деяний и ухода за ними. Соответственно, компетентные власти государств-участников должны уведомлять компетентные власти государств, не являющихся участниками, о случаях, когда на их территории находится ребенок или женщина, которые являются гражданами такого государства, не являющегося участником, и которые являются жертвами торговли в государстве-участнике. Государства-участники информируют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о существовании неправительственных организаций, занимающихся вопросами предупреждения правонарушений, охватываемых настоящим Соглашением, с тем чтобы могла быть создана база данных, позволяющая осуществлять обмен информацией между этими организациями и государствами.

Статья 7

Информация и образование

Государства-участники:

- a) стремятся проводить, в том числе с помощью неправительственных организаций, информационные кампании и программы, направленные на привлечение внимания общественности к тяжкому характеру правонарушений, связанных с незаконной международной торговлей женщинами и детьми, причем в такие программы включается информация о потенциальных жертвах, причинах и последствиях торговли, мерах наказания за противоправные деяния и опасностях, которые подобные правонарушения создают для жизни и здоровья жертв;
- b) устанавливают методы для систематического сбора данных и содействия исследованиям в целях выяснения методов ведения незаконной международной торговли женщинами и детьми;
- c) поощряют - в рамках частного сектора - учреждение профессиональных ассоциаций, фондов, неправительственных организаций и научно-исследовательских институтов, занимающихся проблемой незаконной международной торговли женщинами и детьми;
- d) содействуют учреждению программ помощи жертвам, в рамках которых предусматривалось бы, в частности, обеспечение временным жилищем, предоставление психологической, медицинской и юридической помощи и обеспечение безопасного возвращения жертв в страну их происхождения в тех случаях, когда такая страна не принимает мер по организации такого возвращения;
- e) распространяют информацию, касающуюся различных форм незаконной международной торговли женщинами и детьми, и предпринимают программные действия по борьбе с такой торговлей.

Статья 8

Конфиденциальность процедур

Государства-участники защищают интересы жертв незаконной международной торговли женщинами и детьми и принимают меры для обеспечения того, чтобы осуществление любых процедур, возбужденных на основании настоящего Соглашения, на всех этапах происходило в конфиденциальном

порядке.